

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem dziś jeszcze słaby, mimo że jestem namaszczone na* króla, ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie za mocni.** *** Niech JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do tej niegodziwości. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem wciąż jeszcze słaby, choć namaszczone na króla, a synowie Serui są za mocni dla mnie. Niech sam JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do jego postępków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja dziś jestem słaby, choć zostałem namaszczone na króla. Ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie zbyt uciążliwi. Niech JAHWE odpłaci czyniącemu zło według jego niegodziwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ja dziś jako nowy, i dopiero pomazany król; ci zasię mężowie, synowie Sarwii, srożsi są niżli ja; niechże odda Pan czyniącemu złe według złości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam jeszcze pieszczony i pomazany król: ale ci mężowie, synowie Sarwijej, ciężcy mi są; niech odda JAHWE czyniącemu zło według złości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem ja czuję się jeszcze słaby, mimo że zostałem namaszczone na króla. Ci zaś mężowie, synowie Serui, są dla mnie zbyt potężni. Niechże Pan odpłaci złoczyńcom według ich niegodziwości!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem dziś jeszcze słaby, chociaż jestem namaszczonym królem, ci mężowie zaś, synowie Serui, są potężniejsi ode mnie. Niechaj Pan odpłaci temu, który zło czyni, według jego złości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż namaszczono mnie na króla, jestem dziś słaby i ci ludzie, synowie Serui, są ode mnie silniejsi. Niech JAHWE odpłaci czyniącemu zło odpowiednio do jego zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, choć namaszczone na króla, czuję się dziś słaby wobec gwałtowności tych ludzi, synów Serui. Niech zatem JAHWE sam odpłaci sprawcom tej zbrodni według ich niegodziwości!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jestem jednak zbyt jeszcze słaby, choć zostałem namaszczone na króla, ci zaś ludzie, synowie Cerui, są bardzo uciążliwi dla mnie. Niech więc Jahwe odpłaci czyniącemu zło według jego złości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і що я сьогодні є родичем і ставлеником царя, а ці мужі, сини Саруї, гірші за мене. Хай віддасть Господь тому, що чинить погане, за його злобою.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A ja jeszcze jestem bezsilny, aczkolwiek namaszczone na

¹⁾ słaby, mimo że jestem namaszczone na : wg G: i że ja jestem dzisiaj krewnym i wyznaczonym przez króla, καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένους ὑπὸ βασιλείας.

²⁾ są dla mnie za mocni, חֲזָקִים מִמֶּנִּי, lub: okrutniejsi (l. mocniejsi) ode mnie.

³⁾ <x>110 2:31-35</x>

	dynamiczny	Gdańska	króla – zaś ci ludzie, synowie Ceruji są potężniejsi ode mnie. Niech WIEKUISTY odpłaci złoczyńcom według ich złości!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ja jestem dzisiaj słaby, chociaż namaszczone na króla, a ci mężowie, synowie Cerui, są dla mnie zbyt surowi. Oby JAHWE odpłacił czyniącemu to, co niegodziwe, stosownie do jego niegodziwości”.